

Oponentský posudek na bakalářskou práci Elišky Minářové

Komparativní analýza české a španělské úpravy pobytu cizinců a rozbor příslušné právní terminologie s glosářem

(Filozofická fakulta JU, České Budějovice 2022, 59 stran)

Eliška Minářová se ve své bakalářské práci věnuje komparativní analýze české a španělské právní terminologie z oblasti cizinecké legislativy v České republice a ve Španělsku. Výběr tématu hodnotím pozitivně, neboť diplomantce umožnil propojit studium aplikované filologie a současně studovaných právních disciplín. Hned na úvod svého posudku bych chtěla uvést, že autorce se podařilo zpracovat koherentní a přehlednou analýzu daného tématu. Práce se dobře čte, je psána srozumitelným a kultivovaným jazykem, má promyšlenou strukturu.

První část práce je věnována představení problematiky úpravy cizinců v České republice a ve Španělsku. Systematicky pro obě země jsou porovnávány jednak dějiny vytváření cizineckého práva (kap. 1), prameny upravující vstup a pobyt cizinců v příslušné zemi (kap. 2), práva a povinnosti cizinců (kap. 3). Opírá se přitom zejména o informace získané v příslušné platné legislativě České republiky a Španělska. V této souvislosti bych ráda upozornila na velmi detailní rešerši legislativních textů, které autorka uvádí v seznamu zdrojů (str. 56-59). Tento rozsah je obdivuhodný a poukazuje, že diplomantka k práci přistupovala zodpovědně. Velmi kladně oceňuji, že v pasážích, v nichž autorka odkazuje na španělskou legislativu a příslušné právní instituty, jsou konzistentně uváděny i španělské názvy zákonů, institucí či právních pojmů. Domnívám se, že v tom je možno spatřit jeden z prvních přínosů tohoto diplomního úkolu, protože diplomantčina poctivá práce tak může napomoci při výuce či samotném překladu odborných textů z oblasti cizineckého práva. Za klíčovou pro celou práci považuji kapitulu 4 a 5, v nichž autorka charakterizuje typologii pobytů cizinců v České republice a ve Španělsku. I zde se autorce podařilo vyhledat velké množství právních pojmů, jež mohou posloužit k lexikografickému obohacení slovní zásoby v dané právní doméně.

Druhá část práce (str. 44-51) je věnována analýze vybraných pojmů z dané oblasti. Autorka za tímto účelem zvolila 18 termínů ve španělštině a pokouší se pro ně nalézt nejvhodnější ekvivalent v češtině. Tento cíl hodnotím jako velmi ambiciózní, protože se domnívám, že nejvhodnější či univerzální překladový ekvivalent neexistuje. Zkušený překladatel se rozhoduje většinou intuitivně s ohledem na typ textu, který překládá, cílového čtenáře překladového textu a funkce, kterou přeložený text má (informativní, expresivní atd.). Tím se možná dostáváme i k vysvětlení, proč pro některé z analyzovaných pojmů diplomantka v různých zdrojích nachází různé možnosti překladu – viz slovníky, viz databáze překladových ekvivalentů Treq, jež může obsahovat i výsledky překladu beletristických textů, viz databáze IATE obsahující především dokumenty z oblasti práva EU, kde může být užívání určité terminologie závazné. Diplomantčinu snahu o hledání nejvhodnějšího překladu tak

vnímám jako sympatickou, s řadou jejích návrhu souhlasím -např. *derecho a la documentación*, *matrícula* apod., diplomantce se v řadě případů poukázalo poukázat na překladatelsky zajímavé jednotky. Nicméně neaspirovala bych na nutné vyhledání překladu, který je nejvhodnější (viz terminologický glosář na str. 48-51). Tento komentář však nijak nechce snížit diplomantčinu práci – je vidět, že se jí podařilo do dané problematiky proniknout a že jejímu obsahu porozuměla.

Po formální stránce je práce zpracována velice pečlivě. Upozorňuji jen na poněkud rušivý odlišný font, nestandardní velikost a nezarovnání do bloku poznámek pod čarou; na str. 11 *tribunal constitucional* – chybí velké písmeno v názvu instituce.

Závěr: Na základě všech výše uvedených skutečností práci **Elišky Minářové** vřele doporučuji k obhajobě a hodnotím ji jako **výbornou** s tím, že výsledná známka bude stanovena na základě obhajoby.

V Českých Budějovicích, 27. května 2022

PhDr. Jana Pešková, Ph.D.